



© Manuel Díaz de Rada

el hijo del acordeonista

de **Bernardo Atxaga**

adaptación **Patxo Telleria**

dirección **Fernando Bernués**

Tanttaka Teatroa

Teatre Lliure Montjuïc . del 11 al 15 de Junio

El hijo del acordeonista

de **Bernardo Atxaga** adaptación **Patxo Telleria**

dirección **Fernando Bernués**

Tanttaka Teatroa

intérpretes **Joseba Apaolaza** David adulto / **Mattin Apaloaza** David niño / **Aitor Beltrán** David joven / **Mireia Gabilondo** Carmen / **Amancay Gaztañaga** Teresa / **Asier Hernández** Lubis / **Mikel Losada** Agustin / **Anke Moll** Mary Ann adulto / **David Pinilla** Angel / **Iñaki Rikarte** Joseba joven / **Vito Rogado** Mary Ann joven / **Mikel Telleria** Joseba niño / **Patxo Telleria** Joseba mayor / **Iñaki Salvador** acordeonista
voz en off **Iñaki Beraetxe, Forki**

traducción al castellano **Asun Garikano** y **Bernardo Atxaga** / escenografía **José Ibarrola** / vestuario **Ana Turrillas** / iluminación **Xabier Lozano** / música **Iñaki Salvador**

ayudante de dirección **Vito Rogado** / utilería y ayudante de vestuario **Luis M. del Olmo** / producción ejecutiva **Koro Etxeberria** / distribución **Julio Perugorria**

construcción de escenografía **Eskenitek**

producción **Tanttaka Teatroa** y **Antz3rkiz: Teatro Arriaga** (Bilbao), **Teatro Principal** (Vitoria-Gasteiz) y **Teatro Victoria Eugenia** (Donostia)

con el apoyo de **Etxepare, Euskal Institutua**

Tanttaka Teatroa ha recibido el **Premio Max 2014 a la Mejor Empresa o Producción Privada de Artes Escénicas** por los espectáculos *Soinujolearen semea* (*El hijo del acordenista*) y *Komunikazioa- Inkomunikazio*

espectáculo en castellano y euskera

duración **1h. 30' sin pausa**

el día del estreno, 11/06, función en euskera sobretitulada en catalán

13/06 coloquio con la compañía después de la función

horarios de miércoles a viernes a las 20:30h.

sábados a las 21h.

domingos a las 18h.

precios 29" / 22" (miércoles, día del espectador)

El hijo del acordeonista (Soinujolearen semea) es la adaptación teatral de la novela más personal de Bernardo Atxaga. Una epopeya que narra en varios tiempos, lugares y estilos la historia de dos amigos: Joseba y David, hijo del acordeonista. Desde los años treinta hasta finales del siglo XX, de Obaba a California, de la infancia en la escuela a los infiernos de la guerra y de la violencia. Memoria, nostalgia, amistad y añoranza, con el amor por única redención.

David y Joseba son amigos desde la infancia. Apenas han dejado de ser unos niños cuando David descubre el colaboracionismo de su padre con los nacionales durante la guerra civil. Fascinados por el descubrimiento de la lucha antifranquista, deciden por razones ideológicas uno, emocionales el otro, militar en la incipiente ETA de comienzos de los 70. Tras un corto y torpe período de lucha clandestina, llega el exilio a Francia. Poco después el desencanto de David, y más tarde el abandono, la traición al amigo y al colectivo. Tras salir de la cárcel, apestado entre los suyos, David se va a América a empezar una nueva vida. Treinta años después, David está a punto de morir en su rancho de California, donde finalmente vivió feliz, y recibe la visita de Joseba. Ambos se enfrentarán definitivamente al pasado.



El hijo del acordeonista se estrenó el 18 de Octubre del año 2012 en el Teatro Arriaga de Bilbao.

la crítica ha dicho:

%Diatónico, emotivo, en ocasiones sentimental, de buena factura, establecido en unos parámetros de producción de considerable valor y que puede interesar a un amplio sector de espectadores.+

Carlos Gil Zamora (Artezblai)

%En montaje arriesgado y ejemplar, y una historia terrible y acongojante. (...) Teatro político. Ni el montaje ni el texto decepcionan. (...) Sobria interpretación. No hay estrellas y sí una especie de sintonía y uniformidad coral sin individualidades acusadas.+

Javier Villán (El Mundo)



el autor

Bernardo Atxaga

Asteasu, Gipuzkoa, 1951



Pseudónimo de Joseba Irazu Garmendia. Cuando tenía catorce años la familia se fue a vivir a otro pueblo próximo, Andoain, más industrial y con bastante menos porcentaje de población vascoparlante que Asteasu. Atxaga aprovechó aquellos primeros años para leer numerosos libros en la biblioteca

pública de esa nueva localidad. Leyó por ejemplo a Stevenson, Conrad y Melville, autores de los que siempre se ha sentido deudor.

En esa época comenzó a alfabetizarse en euskera, con la ayuda de su madre, que era maestra, y empezó a mandar cuentos en castellano al diario El Norte de Castilla. Uno de ellos, titulado *Los que anhelamos escribir*, fue publicado el 27 de Junio de 1971.

Se traslada a Bilbao a estudiar Económicas. Conoce al poeta Gabriel Aresti, quien le anima a escribir pronosticando que será un buen literato. También entra en contacto con los estilos literarios vanguardistas, y se convierte en un admirador del surrealismo y de los experimentalismos en general. En esa época empieza a escribir los poemas y narraciones que más adelante, en 1978, se publicarán en el volumen *Etiopia*.

En 1973, acabados los estudios, comenzaron los que Atxaga denomina sus años más negros. Fue a realizar el Servicio Militar, y fruto de aquella experiencia negativa fue la novela *Ziutateaz*. Se trataba de una novela política, con reflexiones sobre la muerte y la libertad.

Acabado el Servicio, fue a vivir a Donostia, a trabajar en un banco. En aquella época creó la revista Panpina Ustela, junto con Koldo Izagirre y Ramón Saizarbitoria. Pero la etapa donostiarra duró muy poco tiempo, porque el trabajo en el banco no le satisfacía. Volvió a Bilbao, trabajó en diversos oficios, como obrero de una imprenta, vendedor de libros y profesor de euskera, pero con los ojos cada vez más puestos en la literatura.

En 1978 fundó el grupo literario Pott Banda, junto con Joseba Sarrionandia, Jon Juaristi, Josemari Iturralde, Manu Erzilla, Ruper Ordorika y otros. Editaban sus trabajos en la revista Pott, y aunque tenían personalidades y gustos diferentes, les unía el rechazo a la literatura comprometida socialmente del estilo de Gabriel Aresti y la reivindicación de una literatura autónoma, alejada también de intereses pedagógicos. El grupo Pott Banda duró hasta 1983, año en el que Atxaga se fue a Barcelona a estudiar Filosofía. Ya para entonces había tomado

la decisión de ser un escritor profesional, con lo que trabajó en diferentes campos que le ayudaron a perfeccionar la pluma, como cuentos para niños, canciones y guiones radiofónicos.

En 1984 publicó la novela *Bi anai*, que le consagró entre el público euskaldun. En 1988 vino la recopilación de cuentos *Obabakoak*, que ganó al año siguiente el Premio Nacional de Literatura de España y abrió las puertas del escritor a Europa. El mismo año de su publicación ganó El Premio de la Crítica, al año siguiente el I Premio Euskadi, y posteriormente fue finalista del European Literary Price (1990), Premio Millepages de París (1991) y Premio Tres Coronas de los Pirineos Atlánticos (1995). Para el año 2000 el libro ya había sido traducido a 24 idiomas. A partir de entonces se convirtió en el escritor vasco más conocido en el extranjero. La fama le otorga también un respeto literario que no disminuirá en sus obras posteriores, como la recopilación poética *Poemas & Híbridos* (1993), *Dos Hermanos* (1995) o *Esos Cielos* (1996).

En 1992 fundó en Pamplona, junto a unos amigos, la revista Garziarena, principalmente cultural, y que duró dos años. Los artículos iban siempre firmados por sobrenombres acompañados del apellido Garziarena. Los textos de los autores con nombres que comenzaban por la letra B eran de Atxaga.

En el año 2000 decidió implicarse más en la editorial pamplonesa Pamiela, entrando a formar parte de su equipo directivo. En las elecciones al Parlamento Vasco del año 2001 pidió el voto para Izquierda Unida-Ezker Batua, tras unos años de críticas a la visión "romántica" de la política que atribuyó a los nacionalistas vascos. Se trataba de un gesto inusual en el colectivo de escritores euskaldunes, más recelosos de mostrar públicamente su intención de voto.

Es también destacable su actividad como conferenciante, que desarrolla desde los años 90, y su amistad creativa con varios artistas plásticos, para quienes suele escribir textos para catálogos, como José Luis Zumeta, Eduardo Chillida, Ramos Uranga, Andrés Nagel, Carmelo Ortiz de Elguea, Eduardo Sanz, Francesc Torres y Ricardo Toja.

Entre otros galardones, destacamos el Premio Nacional de la Crítica 2014 de narrativa en Euskera por su última novela, *Nevadako Egunak (Días de Nevada)*.

novelas y narraciones

- *Ziutateaz. I* (1976, Luis Haranburu)
- *Ziutateaz. II* (1976, Luis Haranburu)
- *Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian* (1984, Erein)
- *Sugeak txoriari begiratzten dionean* (1984, Erein)
- *Bi anai* (1985, Erein)
- *Obabakoak* (1988, Erein) (Alfaguara 2007 y 2013)
- *Behi euskaldun baten memoriak* (1991, Pamiela)
- *Gizona bere bakardadean* (1993, Pamiela) (*El hombre solo*, Alfaguara 2007)
- *Zeru horiek* (1995, Erein) (*Esos cielos*, Alfaguara 2007)
- *Historias de Obaba* (1995, Ediciones B)
- *Sara izeneko gizona* (1996, Pamiela)
- *Cuentos apátridas* (1999, Ediciones B)
- *Soinujolearen semea* (2003, Pamiela) (*El hijo del acordeonista*, Alfaguara 2004)
- *Teresa, poverina mia* (2004, Argia)
- *Zazpi etxe Frantzian* (2009, Pamiela) (*Siete casas en Francia*, Alfaguara 2009)
- *Nevadako Egunak* (2013, Pamiela) (*Días de Nevada*, Alfaguara 2014)

poesía

- *Etiopia* (1978, Pott Liburutegia)
- *Henry Bengoa Inventarium* (1986)
- *Poemas & Híbridos* (1990, Visor)
- *Nueva Etiopía* (1996, Detursa)
- *Paradisua eta katuak* (2012, Pamiela)

ensayo

- *Groenlandiako lezioa* (1998, Erein)
- *Alfabeto sobre la literatura infantil* (2002, Media Vaca)
- *Lekuak* (2005, Pamiela)
- *Markak. Gernika 1937* (2007, Pamiela)

teatro

- *Lezio berri bat ostrukari buruz* (1994, BBK)

literatura infantil

- *The Adventures of Shola* (2013, Pushkin Press)
- *Nikolasaren abenturak eta kalenturak* (1979, Antonio San Román)
- *Ramuntxo detektibea* (1979, Antonio San Román)
- *Chuck Aranberri dentista baten etxean* (1982, Erein)
- *Antonino Apretaren istorioa* (1982, Erein, "Siberiako ipuin eta kantak")
- *Asto bat hypodromoan* (1984, Erein, "Siberiako ipuin eta kantak")
- *Jimmy Potxolo* (1984, Erein, "Siberiako ipuin eta kantak")
- *Txitoen istorioak* (1984, Erein, "Siberiako ipuin eta kantak")
- *La cacería* (1986, Altea)
- *Astakiloak Arabian* (1987, Elkar)

- *Flannery eta bere astakiloak* (1991, Elkar)
- *Astakiloak jo eta jo* (1993, Elkar)
- *Mundua eta Markoni* (1995, BBK fundazioa)
- *Xolak badu lehoien berri* (1995, Erein)
- *Xola eta basurdeak* (1996, Erein)
- *Markonitar handien ekintza handiak* (1997, BBK fundazioa)
- *Bambulo: Lehen urratsak* (1998, Erein)
- *Bambulo: Krisia* (1998, Erein)
- *Bambulo: Ternuako penak* (1999, Erein)
- *Xola ehitzan* (2000, Gara)
- *Xola eta Angelito* (2004, Erein)

Atxaga en catalán

- *Obabakoak*. Traducción de Marta Hernández. Barcelona: Ediciones B, 1990. [2a ed. Barcelona: La Magrana, 2000; 3a ed. Barcelona: Edicions 62, 2006]
- *Poemes & híbrids*. Traducción de Vicenç Llorca. Alzira: Bromera, 1994.
- *L'home sol*. Traducción de Pau Joan Hernández. Alzira: Bromera, 1995. [2a ed. Barcelona: Círculo de Lectores, 1995; 3a ed. Barcelona: Columna, 1995.]
- *Un traductor a París*. Traducción de Pau Joan Hernández. Barcelona: Edicions La Magrana, 2000.
- *Aquells cels*. Traducción de Pau Joan Hernández. Barcelona: La Magrana, 2000.
- *El fill de la cordonista*. Traducción de Pau Joan Hernández. Barcelona: Edicions 62, 2004. [2a ed. 2007]
- *Set cases a França*. Traducción de Xavier Ballesteros Marqués y Núria Pujol i Valls. Madrid: Alfaguara, 2009.

más información <http://www.atxaga.org>



el adaptador
Patxo Telleria

Bilbao, 1960



Empezó en 1985 como actor de la compañía de teatro independiente Maskarada, iniciándose como escritor teatral con *Marxkarada* (1992) y *Monstruo Sakratuak* (1994).

Más adelante fundó con Aitor Mazo y Lander Iglesias la compañía Txirene, con la que llevó a escena su primer texto teatral, *Torito bravo* (1996).

En el año 2000 montó con Mikel Martínez el proyecto teatral Ez Dok Hiru, escribiendo *Historias de un contenedor/Kontenedore baten istorioak* (2001), una pieza que estuvo nominada doblemente a los premios Max, y la trilogía *Dibertimentuak: Euskera Sencilloaren Manifestoa* (2002), premio Max al mejor texto en euskera. Posteriormente estrena *Larruaizetara* (2005), *Euskarazetamol* (2009) y *Lingua Nabajorum* (2012).

También es autor de *Sonata en un segundo... y pico* (2003) para la compañía Tartean; *Antonia Machín* (2006) para Producciones Las Veneno; *Aventura en el Teatro* (2008) para el Teatro Arriaga; *El museo del tiempo* (2009) para Tentazioa y Albena Teatre, y *LarriaKutsakorra eta Mendelbaldekoa . Enfarmados*, en colaboración con Jokin Oregi (2010) para Tartean, premio Max 2012 al mejor texto en euskera. Recientemente ha estrenado *Pankreas*, también para Tartean.

En los últimos 10 años ha compaginado su labor como actor, autor teatral, guionista de televisión y director de cine. Ha trabajado para series como *Bi eta Bat*, *Jaun da Jabe*, *Maité*, *Ertzainak*, *Goenkale*, *Irrikitan*, *Martin*, *Mi querido KLIKowski*, *Mugaldekoak* y *La máquina de pintar nubes*, premio al mejor guión de la versión Española.

En 2012 estrenó su segundo largometraje *Bypass*, con guión suyo y co-dirección con Aitor Mazo.

el director

Fernando Bernués

Donostia, 1961



Es miembro fundador de Tanttaka Teatroa. Artista polifacético, ha trabajado en el ámbito del teatro, el cine y la televisión. De sus muchos montajes teatrales, en los que ha participado como director, ayudante o productor, destacamos *Agur eire, Agur; Kontuz; Maite zaitut; El florido pensil; NOVECIENTO, el pianista de Iøpceà; La mano del emigrante; Nasdrovia, Chehov!; Carta d'una desconeguda; Comida para peces; El club de las mujeres invisibles; La mujer justa; No me hagas daño y Contra el viento del Norte.*

Ha realizado televisión desde sus inicios en los años 90 y ha sido responsable de algunos de los éxitos de Euskal Telebista, como *Maité, Martin, Mi querido Klinkowsky* o *Kutsidazu bidea, Ixabel*. En cine destaca su co-dirección junto a Mireia Gabilondo del largometraje homónimo, *Kutsidazu bidea, Ixabel*.



la compañía

Tanttaka Teatroa

Comienza su actividad profesional en 1983. En estos **años**, realiza producciones de distintos géneros, saltando deliberadamente del drama naturalista *Agur Eire, Agur...* a la ópera bufa *Flaminio*, pasando por la farsa *Adagio violentísimo*, la danza *Zilbor Hestea*, el musical contemporáneo *Peligro te quiero* o la adaptación lírica, como en *Hansel y Gretel*.

Es precisamente en esta aparente indefinición de estilo donde se perfila su manera de entender la producción escénica: adaptar el equipo artístico de la compañía a cada espectáculo, nunca en sentido contrario.

Todos los espectáculos de Tanttaka Teatroa son al menos en dos versiones . euskara y castellano. y en alguna ocasión, también, en catalán como en el caso de *El florido pensil* y *NOVECENTO, el pianista de Iøpceà*.

Entre sus muchas producciones teatrales destacan *Todas culpables* (1994) de Pere Sagristà, *Chiquilladas* (1995) de Raymond Cousse, *El florido pensil* (1996) de Andrés Sopena, *Todo Shakespeare (o casi)* (1997) de Adam Long, Daniel Singer y Jess Winfield, *Dakota* (1998) de Jordi Galceran, el infantil *Jugando con papá*, (1998) de Ionesco, *NOVECENTO, el pianista de Iøpceà* (2000) de Alessandro Baricco, *El porqué de las cosas/Hor dago koxka* (2000), *Nacidos culpables/Errudun jaioak* (2001), *La mano del emigrante/Ekaitz Txorien eskua* (2002), *1937 Gogoaren Bidezidorretatik* (2002), *Mi suicidio* (2002), *Paradero desconocido/Ezezaguna helbide honetan* (2004), *Tramankuluak* (2005), *Otehitzari Biraka* (2005), *El florido pensil* (reposición) (2006), *Emakumeak Izarapean/Mujeres en sus camas* (2007), *Carta duna desconeguda* (2007), *El museo del tiempo/Denboraren museoa* (2007), *Comida para peces/Arrainen bazka* (2008), *Hnuy illa* (2008), *Tatami* (2009), *La Dona Justa/La mujer justa* (2010), *No me hagas daño* (2010), *Contra el viento del Norte* (2011), *Kafka eta panpina bidaiaria* (2011), *Bejon daigula/Tengamos suerte* (2012), *Soinujolearen semea/El hijo del acordeonista* (2012), y *Komuikazioa Inkomunikazioa*, estrenada en Marzo del 2013.

más información <http://www.tanttaka.com>

una coproducción pública
ANTZ3RKIZ

Los teatros de las tres capitales de la Comunidad Autónoma Vasca . el **Teatro Arriaga** de Bilbao, el **Teatro Principal** de Vitoria-Gasteiz y el **Teatro Victoria Eugenia** de Donostia. en colaboración con la **Fundación Gernika** del Gobierno Vasco, proponen la creación de un marco público de apoyo a la producción y la exhibición en el ámbito de las Artes Escénicas denominado **Antz3rkiz**.

Esta iniciativa surge con el objetivo de acoger acuerdos de coproducción entre sus miembros y compañías, creadores de escena, dramaturgos, directores y autores contemporáneos, que permitan crear equipos de trabajo con artistas locales, para proporcionar un apoyo estable a la creación y garantizar circuitos estables de exhibición dentro y fuera de la Comunidad, y así proporcionar estructuras estables de apoyo.

más información

Teatro Arriaga <http://www.teatroarriaga.com>
Teatro Principal www.vitoria-gasteiz.org/teatros
Teatro Victoria Eugenia <http://www.victoriaeugenia.com>

